Porównanie tłumaczeń Amosa 8:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czyż z tego powodu nie ma zatrząść się ziemia i okryć się żałobą każdy jej mieszkaniec? Cała ona podniesie się jak Nil, wzbije się i opadnie jak rzeka Egiptu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy z tego powodu nie ma zatrząść się ziemia, a żałoba okryć każdego jej mieszkańca? Oto cała ziemia podniesie się jak Nil, wzbije się i opadnie jak rzeka Egiptu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż z tego powodu nie zadrży ziemia i nie będzie lamentować każdy, kto w niej mieszka? Wzbierze się cała jak rzeka i zostanie porwana i zatopiona jakby przez rzekę Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali by się i ziemia nad tem nie poruszyła, i nie płakałby każdy, kto mieszka na niej? i owszem, wzbierze wszystka jako rzeka, i porwana i zatopiona będzie jako rzeką Egipską. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali dlatego nie poruszy się ziemia, a płakać będzie wszelki obywatel jej? I wzbierze wszytek jako rzeka, i będzie wygnany, i zbieży jako potok Egipski. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż z tego powodu ziemia nie zadrży i czyż nie będą lamentować wszyscy jej mieszkańcy? Wzbierze ona cała jak Nil, wzburzy się i opadnie jak Nil egipski. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czyż nie ma z tego powodu zatrząść się ziemia i żałobą okryć się wszyscy jej mieszkańcy? Ona cała podniesie się jak Nil i opadnie jak Rzeka Egipska. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy z tego powodu nie zatrzęsie się ziemia? Czy nie będą lamentować wszyscy jej mieszkańcy? Czy nie podniesie się jak Nil i nie opadnie jak Nil w Egipcie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż nie zadrży ziemia z tego powodu i czy nie będą lamentować wszyscy jej mieszkańcy? Nie wzbierze ona jak wody Nilu, nie wzburzy się i nie opadnie jak rzeka Egiptu? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż wobec tego ziemi nie ogarnie drżenie, a wszyscy jej mieszkańcy nie pogrążą się w smutku? Podniesie się cała jak Nil (i znowu się cofnie) i opadnie jak Nil w Egipcie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чи цими не буде збентежена земля, і не заплаче кожний, що в ній живе, і не піде наче ріка викінчення, і не зійде наче єгипетска ріка? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy, wobec tego, nie musi zadrżeć ziemia i struchleć każdy, kto na niej mieszka? Tak, cała wzbierze jak rzeka, wzburzy się i opadnie jak micrejski strumień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż z tego powodu nie zadrży ziemia, a każdy jej mieszkaniec nie pogrąży się w żałości; i czy nie podniesie się cała jak Nil i nie będzie się burzyć, i nie opadnie jak Nil w Egipcie?ʼ |